

Technical and Commercial Dictionary

edited by

R. A. LANGFORD

and

R. W. AEBERHARD



CHEMICAL PUBLISHING CO., INC.
212 Fifth Avenue, New York, N. Y.

Langford's Technical and Commercial Dictionary

COLLABORATORS

H. H. Brehm, D. Sc. (eng.) Fed. Inst. Techn.; M. H. Schrceter,
Eng., Fed. Inst. Techn. ; F. Ruckstuhl, Eng. ; E. Holzer;
J. Perriard; J. H. Watts, Inc. Accountant; Ch. Kuhn;
H. Heynemann, D. Sc. (chern.) ; K. Strehler; M. Ehrbar, LL. D. ;
International Association for Bridge and Structural Engineering.

© 2011 by Chemical Publishing Co., Inc. All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of it may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means; electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

ISBN: 978-0-8206-0030-7

Chemical Publishing Company:
www.chemical-publishing.com
www.chemicalpublishing.net

All rights reserved
Copyright 1952 by The English Institute, Zurich
By: Imprimerie Vaudoise, Lausanne

First American Edition:
Chemical Publishing Company, Inc. - New York 1952

Second Impression:
Chemical Publishing Company, Inc. - 2011

Printed in the United States of America

EDITORS' FOREWORD

This tri-lingual dictionary was conceived of a desire to provide the commercial correspondent and the technician with a key to current terminology in the most important branches of industry and trade. It is primarily intended, therefore, as an aid to the understanding and translating of technical and commercial texts in either of two foreign languages.

The problem to be solved in compiling a work of this kind was two-fold. In the first place, the book was to be a handy, compact volume containing a comprehensive selection of terms from the numerous fields treated ; in the second, it was to occupy an intermediate position between the all-round, general-purpose dictionary and the specialized work covering a single theme.

The task of selection was entrusted to specialists in their respective fields. The material they compiled, comprising about 80,000 index cards, was checked as far as possible against existing standard dictionaries and a variety of technical publications, terms of most recent coinage being verified by careful personal inquiry. The whole was then supplemented from lists of terms compiled for their own use by firms and institutions, and finally reduced by methodical weeding to a total of 20,000 terms for each language, of which 5,000 from commerce and trade. They cover the following main fields :

Metallurgy - textiles - textile machines and processing - machine tools for metal and wood working - commercial and industrial chemistry - building and civil engineering - transport machines and installations - internal combustion engines - steam engines - hydraulics - refrigeration - machine elements - electricity, electrical apparatus and electrical engineering - telecommunications - watch-making - business machines - photography and film - paints, varnishes and plastics - automobile engineering - surfacing processes - measuring instruments, gauges and tolerances - hand tools - aeronautics - banking - insurance - transport - stock exchange - wholesale and retail trading - administration - commercial law, etc.

Handiness in a dictionary is not merely a question of dimensions : arrangement and lay-out must be such as to afford maximum clarity and convenience. In other words, the user must find the term sought where he expects it to be, and as far as possible without laborious cross-reference. In this respect, any trouble shirked by the editor devolves inevitably upon the user.

In the present case three complete dictionaries were compiled, one for each language, and bound in a single volume. This system, though it entailed a vast

amount of additional preparation, eliminates the necessity of roundabout reference via index numbers.

When looking up compound terms of two or more units, the dictionary-user is often in doubt as to the word-element with which he should first try his luck. In the present work he will find such compounds, with, say, two elements, listed under both unless they are alphabetically so close together that cross-reference entails no practical inconvenience. This necessitated the duplicating of numerous compounds, and it will be found that as a rule wider choice of synonyms is offered under the restrictive or descriptive unit than under the more general word-element. Where elements of more or less equal importance are compounded, the synonyms have been distributed between them. In this way it proved possible to give an adequate range of alternative translations without introducing unnecessary ballast.

Technical terminology as such has never been standardized in any language, and the six years of war brought about still further language divergencies between Britain and North America, Western Switzerland and France, Germany and the German-speaking regions of Switzerland. But even in one and the same country very many terms vary from factory to factory and, in fact, between one specialist and another. Allowance has been made for this lack of uniformity by adding one or other of the possible variants whenever opportunity offered. In general, British orthography has been used throughout the English section; specifically American terms, as well as those peculiar to France and to Switzerland, are marked (A), (F) and (S) respectively.

Nevertheless, the editors are quite aware that, here and there, the technician may encounter deviations from the terms familiar to him in his own particular sphere. Since it was obviously impossible to cover all existing variants, doubtful cases were decided by selecting the versions adopted in the majority of highly-specialized standard dictionaries.

Experience shows that those who habitually consult a dictionary of this kind are seldom quite unfamiliar with technical terminology. It appeared unnecessary, therefore, to indicate in brackets the special field of application of every term listed. Such indications were inserted only when their omission might have given rise to misinterpretation. Again, these indications in parenthesis apply only in their most general sense. Thus a term may be listed twice, first with the qualification (*tex*) and then with (*con*); another may require discrimination in respect of different processes in one and the same industry, and may be marked (*spin*) and subsequently (*weav*). Only where clear differentiation is necessary within a very narrow technical field is a word explained in the same language.

The following are the general abbreviations used :

acous	acoustics	ind	industry
aer	aeronautics	ins	insurance
agr	agriculture	inst	installations
art	art	int. comb. eng	internal combustion engines
atm	atmosphere		
aut	automobiles	iur	law, jurisprudence
ball	ballistics	math	mathematics
bank	banking	mech	mechanics
bot	botany	met	metallurgy
build	building, civil engineering	min	mining
		mot	motors, engines
calc	calculating machines	mt	machine tools
carp	carpentry	naut	nautical
chem	chemistry	opt	optics
cin	cinematography	pap	papermaking
com	commerce	phot	photography
con	conveying machines	phys	physics
el	electricity	physiol	physiology
eng	engineering	publ	publicity
fin	finance	rly	railways
galv	electro-plating	sew	sewing
geogr	geography	spin	spinning
geol	geology	st. ex	stock exchange
geom	geometry	tech	technical
hos	hosiery and knitting	tele	telecommunications
hor	watch and clock-making	tex	textiles
hort	horticulture	tpr	typewriters
hyd. e	hydraulic engineering	trans	transport
hydr	hydraulics	typ	typography
		weav	weaving
jdm.	jemandem	s. a.	see also ; siehe auch
jdn.	jemanden	sby.	somebody
jds.	jemandes	sth.	something
qch.	quelque chose	v.	voir
qn.	quelqu'un	v. a.	voir aussi
s.	see ; siehe		

On the assumption that the potential dictionary-user has a working knowledge of the foreign language concerned, aids to grammar and syntax were entirely dispensed with. Only the gender of French and German substantives (*m.* for masculine, *f.* for feminine, *n.* for neuter) is indicated, and *pl.* added to denote plurality.

Although strict alphabetical order was, in general, adhered to, slight departures from it proved to offer the user definite advantages by enabling the arrangement and grouping of the terms to be adapted to the structure of each language. For instance, an independent English prefix is treated as an independent word, whereas in French no distinction is made between hyphenated and integrated compounds. As a rule, the basic word is first listed alone, and then with the qualifying words preceding it; next, under a new heading, come the combinations in which the basic word is followed by its attributes. In order to save space, repetition of the primary word (whether listed alone or in a compound or phrase) is merely indicated by its initial letter.

A list of abbreviations currently used in each of the three languages will be found at the end of this volume.

The editors wish to express their sincere thanks to all those institutions, industrial and commercial concerns, and private persons, who facilitated the enormous work of compiling this dictionary by supplying their own lists of words or by affording assistance and advice when doubt arose in the translating of difficult terms. Especial thanks for painstaking and conscientious labour are also due to the staff of collaborators who, under the efficient leadership of Miss E. Tröndle, mastered a mass of technical detail, prepared thousands of typescript pages for the compositor, dealt with innumerable new terms in three languages, and performed the tedious task of proof-correcting.

R. A. LANGFORD
R. W. AEBERHARD, Ph. D.

Zurich, January 1952.

A

A-pole poteau m. en A = A-Mast m.
abandon, to abandonner; renoncer = aufgeben; verlassen.
abatement rabais m.; remise f. (marchande); escompte m.; réduction f. = Rabatt m.; Ermässigung f.; Nachlass m.
aberration écart m.; aberration f.; déviation f. = Abweichung f.; Aberration f. **chromatic a** aberration f. chromatique = chromatische Abweichung f.
abeyance: bills pl. in a effets mpl. en souffrance = notleidende Wechsel mpl.
abide by instructions, to se conformer aux instructions = sich an Vorschriften halten.
abietic acid acide m. abiétique = Abietinsäure f.
ability (person) habileté f.; capacité f. = Fähigkeit f. **accelerating a** aptitude f. à l'accélération; force f. accélératrice = Beschleunigungsvermögen n.
abolish a duty, to abolir un droit = einen Zoll aufheben.
about environ = zirka; ungefähr.
about-sledge hammer marteau m. à devant avec panne en travers = Kreuzschlaghammer m.
above par au-dessus du pair = über Pari.
abradant abrasif m. = Schleifmittel n.
abrasion abrasion f. = Abschürfung f.; Abschaben n. **a (wear)** usure f.; fräi m. = Abnutzung f.
abrasive s. abradant.
abrasive abrasif = scheuernd; schleifend. **a action** frottement m. = Scheuerwirkung f. **a paper** papier m. à polir = Schleifpapier n. **resistance to a wear** résistance f. à l'usure = Verschleissfestigkeit f.
abscond, to se soustraire à la justice = sich dem Gericht entziehen.
absence: declaration of a déclaration f. d'absence = Verschollenerklärung f.
absence of reaction non-réaction f. = Reaktionslosigkeit f.
absolute absolu = absolut. **a acceptance** acceptation f. pure et simple = bedingungsloses Akzept n.

absorb, to absorber = aufsaugen; absorbieren.
absorbent absorbant m. = Absorptionsmittel n.
absorber: shock-a amortisseur m.; amortisseur m. de chocs; pare-choc m. = Stossdämpfer m.
absorption: digit a absorption f. d'impulsions = Unterdrückung f. von Stromstössen. **heat a** absorption f. de chaleur = Wärmeabsorption f.
absorption spectrum spectre m. d'absorption = Absorptionsspektrum n.
absorptive capacity capacité f. d'absorption = Saugfähigkeit f.
abundant abondant; riche = reichhaltig.
abuse of confidence abus m. de confiance = Vertrauensmissbrauch m.; Vertrauensbruch m.
abutment culée f.; butée f. = Widerlager n.
accelerated accélééré = beschleunigt. **uniformly a** uniformément accélééré = gleichförmig beschleunigt.
accelerated: a express goods pl. marchandises fpl. de grande vitesse accéléérée = beschleunigtes Eilgut n. **a motion** mouvement m. accélééré = beschleunigte Bewegung f.
accelerating: a ability s. accelerating power. **a grid** grille f. accélératrice = Beschleunigungsgitter n. **a power** aptitude f. à l'accélération; force f. accélératrice = Beschleunigungsvermögen n.
acceleration: centrifugal a accélération f. centrifuge = Zentrifugalbeschleunigung f. **normal a** accélération f. normale = normale Beschleunigung f. **radial a** s. centrifugal acceleration. **tangential a** accélération f. tangentielle = tangentielle Beschleunigung f. **uniform a** accélération f. uniforme = gleichmässige Beschleunigung f.
accelerator accélérateur m. = Beschleuniger m. **a (pedal)** pédale f. d'accélérateur = Pedal n. **polymerization a** accélérateur m. de la polymérisation = Polymerisationsbeschleuniger m.
accent distinction f. = Auszeichnung f.
accented letter (typ) lettre f. accentuée = Akzentbuchstabe n.

Acc - Acc

- accept, to** accepter; prendre en charge = übernehmen; akzeptieren; annehmen. **to a a bill of exchange** accepter une lettre de change = einen Wechsel akzeptieren. **to a a bill of exchange for the honour of sby.** accepter une lettre de change pour l'honneur de qn. = einen Wechsel zu Ehren von jdm. akzeptieren. **to a a call** (tele, exchange) prendre une demande = abfragen. **to a a claim** accepter une demande = eine Forderung anerkennen. **to a a draft for the honour of sby. s.** to accept a bill of exchange for the honour of sby. **to a under protest** accepter sous protêt = unter Protest annehmen.
- acceptance** acceptation f. = Annahme f.; Akzept n. **a** (goods) acceptation f.; réception f. = Übernahme f.; Abnahme f. **absolute a** acceptation f. pure et simple = bedingungsloses Akzept n. **conditional a** acceptation f. conditionnelle; acceptation f. sous condition = Akzept n. mit Bedingungsklausel; bedingtes Akzept n.; bedingte Annahme f. **consumer a** faveur f. du public = Aufnahmefreudigkeit f. **partial a** acceptation f. partielle; acceptation f. restreinte = Teilakzept n. **qualified a s.** conditional acceptance. **to be responsible for the a of a bill** être garant de l'acceptation de la lettre de change = für die Annahme des Wechsels haften. **to present for a** présenter à l'acceptation = zum Akzept vorlegen. **to take a** recevoir; accepter = abnehmen; übernehmen.
- acceptance: a in blank** acceptation f. à découvert = Blankoakzept n. **a for honour** acceptation f. par honneur = Ehrenakzept n.; Ehrenannahme f.; Akzept n. per Intervention.
- acceptor** acceptant m.; accepteur m. = Akzeptant m.
- accessibility** accessibilité f. = Zugänglichkeit f.
- accessible** accessible = zugänglich.
- accessories** pl. accessoires mpl.; appartenances fpl. = Zubehör n.; Zugehör n.
- accident** accident m. = Unfall m. **by a** par hasard = zufällig. **to insure against a-s** assurer contre les accidents = gegen Unfall versichern.
- accident insurance** assurance f. contre les accidents = Unfallversicherung f.
- accidental** accidentel = zufällig. **a loss** perte f. accidentelle = zufälliger Verlust m. **a point** point m. de fuite;
- point m. de concours = Fluchtpunkt m.
- accommodate, to** loger; placer; caser; accommoder = unterbringen; entgegenkommen.
- accommodation** commodité f.; accomodement m.; complaisance f. = Platz m.; Raum m.; Unterkunft f.; Entgegenkommen n. **a bill; a draft; a note; a paper** billet m. de complaisance; effet m. de complaisance; lettre f. de complaisance = Gefälligkeitswechsel m.
- accord** accord m.; convention f.; arrangement m. = Vereinbarung f.; Übereinstimmung f.
- accordance: in a with** conformément à; en conformité avec = gemäss.
- account** compte m. = Konto n.; Rechnung f. **abstract of a** extrait m. de compte; relevé m. de compte; état m. de compte = Kontoauszug m.; Rechnungsauszug m.; Rechnungsübersicht f. **balance of a** solde m. de compte = Kontosaldo m. **bank a** compte m. en banque = Bankkonto n. **charge a** compte m. courant = laufende Rechnung f. **charges a** compte m. des frais = Spesenrechnung f. **checking a s.** bank account. **clearing a** compte m. de virement = Girokonto n. **commission a** compte m. de commission = Provisionskonto n. **confirmation of a** bien trouvé m. = Richtigkeitsbefundanzeige f. **credit carriage a** compte m. d'attente = Stundungskonto n. **current a** compte m. courant = Kontokorrent n. **deposit a** compte m. de dépôts = Depositenkonto n. **extract of a s.** abstract of account. **freight a** compte m. de fret = Frachtberechnung f. **on joint a** de compte en participation = auf gemeinschaftliche Rechnung. **opening of a** ouverture f. de compte = Kontoeröffnung f. **for own a** pour son propre compte = für eigene Rechnung f. **payment on a** paiement m. d'acompte; paiement m. partiel; acompte m. = Anzahlung f.; Teilzahlung f. **profit and loss a** compte m. des profits et pertes = Gewinn- und Verlustrechnung f. **statement of a s.** abstract of account. **to call sby. to a** faire rendre compte à qn. = jdn. zur Verantwortung ziehen. **to carry to a** mettre en compte = in Rechnung stellen. **to charge to the a** passer en compte = anrechnen. **to draw out an a** ex-

- traire un compte = Rechnung f. ausziehen. **to draw up an a** dresser un compte = eine Rechnung aufstellen. **to have an open a** avoir un compte ouvert = eine offene Rechnung haben. **to keep an a** tenir un compte = ein Konto unterhalten. **to make the a-s agree (with)** conformer les écritures (à) = die Rechnung in Übereinstimmung bringen (mit). **to pay on a** verser un acompte = anzahlen; Anzahlung f. leisten.
- account: for a and risk of sby.** pour compte et risque de qn. = auf Rechnung und Gefahr von jdm. **a sheet** feuille f. de compte = Kontoblatt n. **on a of whom it may concern** pour compte de qui il appartiendra = für Rechnung wen es angeht.
- accountancy** comptabilité f. = Buchhaltung f.
- accountant** (professional) expert m. comptable; réviser m.; vérificateur m. de comptes = Bücherrevisor m.
- accounting: insurance a** comptabilité f. des compagnies d'assurance = Versicherungsbuchhaltung f.
- accredited person** accrédité m. = Akkreditierte m.
- accrued interest** intérêts mpl. accumulés; intérêts mpl. accrus = aufgelaufene Zinsen mpl.
- accumulate, to** accumuler = aufspeichern; ansammeln. **to a electrical energy** emmagasiner l'électricité; accumuler l'électricité = Elektrizität aufspeichern; Strom aufspeichern.
- accumulated: a dividends** pl. dividendes mpl. accrus = aufgelaufene Dividenden fpl. **a interest** intérêts mpl. accumulés = aufgelaufene Zinsen mpl.
- accumulation of quotients** totalisation f. des quotients = Quotientensummierung f.
- accumulator** accumulateur m. = Sammler m.; Akkumulator m. **capacity of an a** capacité f. d'un accumulateur = Kapazität f. eines Akkumulators. **Edison-Jungner-a** accumulateur m. fernickel; accumulateur m. Jungner-Edison = Eisennickelakkumulator m.; Jungner-Edison-Akkumulator m. **hydraulic a** château m. d'eau de pression = Druckwasserspeicher m. **lead a** accumulateur m. au plomb = Bleiakкумуляtor m. **to charge an a** charger un accumulateur = einen Akkumulator laden.
- accumulator: a acid** acide m. de remplissage; acide m. pour accumulateurs = Füllsäure f. **a regulator** réducteur m. (adjoncteur) = Zellenhalter m.
- accuracy** précision f.; exactitude f. = Genauigkeit f.; Präzision f. **degree of a** degré m. de précision = Genauigkeitsgrad m.
- accuracy: a of measurement** précision f. de mesure = Messgenauigkeit f. **a test** épreuve f. de perfection = Genauigkeitsprüfung f.
- accurate** précis; exact = genau.
- acetaldehyde** acétaldéhyde m.; aldéhyde m. acétique = Azetaldehyd n.
- acetate** acétate m. = Azetat n.; essigsaures Salz n. **a lacquer** laque f. d'acétate = Azetatlack m.
- acetic** acéteux; acétique = essigsauer.
- acetic acid** acide m. acétique = Essigsäure f. **crystalline a a**; **glacial a a** vinaigre m. glacial; acide m. acétique glacial; acide m. acétique cristallisable = Eisessig m.
- acetone** acétone f. = Azeton n. **a bisulphite** bisulfite m. d'acétone = Azetonebisulfit n. **a oil** huile f. d'acétone = Azetonöl n.
- acetous** acéteux; acétique = essigsauer.
- acetyl chloride** chlorure m. d'acétyle = Azetylchlorid n.; Chlorazetyl n.
- acetylate, to** acétyler = azetylieren.
- acetylene** acétylène m. = Azetylen n.
- a burner** brûleur m. à acétylène = Azetylenbrenner m. **a generator** générateur d'acétylène = Azetylenentwickler m. **a tetrachloride** tétrachlorure m. d'acétylène = Azetylentetrachlorid n. **a welding plant** installation f. de soudage à l'acétylène = Azetylen-schweissanlage f.
- acetylsalicylic acid** acide m. acétylsalicylique = Azetyl-salizylsäure f.
- achromatic objective** objectif m. achromatique = Achromat n.
- acid** acide m. = Säure f. **concentrated a** acide m. concentré = konzentrierte Säure f. **density of a** densité f. de l'acide = Säuredichte f. **gelatinized a** acide m. gélatiné = gelatinierte Säure f. **inorganic a** acide m. inorganique = anorganische Säure f. **mineral a** acide m. minéral = mineralische Säure f. **organic a** acide m. organique = organische Säure f. **specific gravity of a** s. density of acid.
- acid: a anhydride** anhydride m. d'acide

Acti - Act

- = Säureanhydrid n. **a bath** bain m. d'acide = Säurebad n. **a chloride** chlorure m. d'acide = Säurechlorid n. **a determination** dosage m. de l'acidité = Säurebestimmung f. **a oxalate of potassium** bioxalate m. de potassium; sel m. d'oseille = saures oxalsaures Kalium n.; Sauerkleesalz n. **a pickling method** méthode f. des bains d'acide = Säurebadmethode f. **a-proof** anti-acide; résistent aux acides; acidorésistant; inattaquable aux acides = säurefest; säurebeständig. **a reaction** réaction f. acide = saure Reaktion f. **a salt** sel m. acide = saures Salz n. **a sludge** boue f. d'acide = Säureschlamm m. **a syphon** siphon m. à acide = Säureheber m.
- acidifiable base** base f. acidifiable = säurefähige Base f.
- acidification** acidification f. = Ansäuerung f.
- acidify, to** aciduler; acidifier = säuern.
- acidifying** acidification f. = Ansäuerung f.
- acidity** degré m. d'acidité = Säuregrad m.
- acidol: a blue** bleu m. d'acidole = Azidolblau n. **a chrome colour; a chrome dye** couleur f. chrome d'acidole = Azidolchromfarbstoff m. **a colour; a dye** couleur f. à l'acidole = Azidolfarbe f. **chromium a dye** couleur f. acidole au chrome = Chromazidolfarbe f.
- acidulate, to s.** to acidify.
- acknowledge, to** reconnaître; avouer = anerkennen; gestehen; bestätigen. **to a conformity** reconnaître la conformité = die Richtigkeit anerkennen. **to a a debt** reconnaître une dette = eine Schuld anerkennen.
- acknowledgment: a of delivery** avis m. de réception; accusé m. de réception = Empfangsanzeige f. **a of guarantee** acte m. de cautionnement = Bürgschaftsschein m. **a of receipt** accusé m. de réception = Empfangsbestätigung f.
- acoustic** acoustique = akustisch. **a pressure; a sound** pression f. du son = Schalldruck m.
- acquire, to** acquérir = erwerben.
- acquisition: cost of a** frais mpl. d'acquisition; frais mpl. d'achat = Anschaffungskosten pl.
- acquits, to (a bill)** payer; honorer; faire honneur à (une lettre de change) = bezahlen; honorieren; (einen Wechsel) einlösen.
- acquittance** acquit m. = Bescheinigung f.; Quittung f.
- acridine colour** couleur f. d'acridine = Akridinfarbstoff m.
- act** action f.; acte m. = Handlung f.; Tat f. **notarial a** acte m. notarié = Notariatsurkunde f. **a of God** force f. majeure = höhere Gewalt f.
- act, to (for sby.)** agir = handeln. **to a in concert** agir de concert = im Einverständnis handeln. **to a in good faith** agir de bonne foi = in Treu und Glauben handeln. **to a in one's name; to a on one's behalf** représenter qn.; agir au nom de qn. = jdn. vertreten.
- acting partner** associé m. gérant = geschäftsführender Teilhaber m.; geschäftsführender Gesellschafter m.
- actinic screen** écran m. actinique; écran m. luminescent = Leuchtschirm m.
- action** action f.; fonction f. = Handeln n.; Tat f.; Tätigkeit f.; Klage f. **back a** mise f. à zéro; retour m. à zéro = Nullstellung f.; Rückführung f. auf Null. **capillary a** action f. capillaire = Kapillarwirkung f. **castor a** chasse f. de direction = Vorlauf m. **costs pl. of a** frais mpl. de procès = Prozesskosten pl. **cycle of a** période f. de travail = Arbeitsspiel n.; Arbeitsperiode f. **delayed a** action f. retardée; retard m. au fonctionnement (of a relay) = Arbeiten n. mit Verzögerung; Verzögerung f. (eines Relais). **electrochemical a** ensemble m. des réactions électrochimiques; processus m. électrochimique = elektrochemischer Prozess m. **explosive a** effet m. explosif = Sprengwirkung f. **legal a** procès m.; action f.; plainte f. = Prozess m.; Klage f. **limitation of a-s** prescription f. = Verjährung f. **quick a** action f. immédiate = Arbeiten n. ohne Verzögerung. **radius of a** rayon m. d'action = Aktionsradius m. **secondary a** action f. secondaire = Nebenwirkung f. **to bring an a; to commence an a** poursuivre en justice; poursuivre judiciairement; intenter poursuite; intenter un procès = gerichtlich verfolgen; eine gerichtliche Klage anstellen; gerichtlich belangen; gerichtlich vorgehen; einen Prozess anheben. **to compromise an a** transiger; s'accorder; faire un arrangement; passer une transaction; passer un accord; arriver à

- un accomodement; tomber d'accord = einen Vergleich machen; einen Vergleich eingehen; einen Vergleich schliessen. **to institute an a s.** to bring an action.
- action: a for avoidance** action f. en nullité = Ungültigkeitsklage f. **a for damages** demande f. en dommages-intérêts = Schadenersatzklage f.
- activation: energy of a** énergie f. d'activation = Aktivierungsenergie f.
- active** actif; vif = rege; tätig; aktiv. **a oxygen** oxygène m. actif; ozone m. = Ozon n. **a partner** associé m. gérant = geschäftsführender Teilhaber m.; geschäftsführender Gesellschafter m.
- activity** activité f.; efficacité f. = Tätigkeit f.; Wirksamkeit f.
- actual size** cote f. effective = Istmass n.
- actuary (ins)** actuaire m. = Versicherungsstatistiker m.
- actuating lever (aer)** levier m. de commande = Knüppel m.
- acuity: visual a** acuité f. visuelle = Sehschärfe f.
- acute-angled triangle** triangle m. acutanglé = spitzwinkliges Dreieck n.
- adapter** raccord m.; allonge f.; adaptateur m. = Vorsatzgerät n.; Verlängerungsstück n.; Zwischensockel m. **a (el)** adapteur m. = Vorschaltgerät n.
- add, to** joindre; ajouter = anfügen; anschliessen. **to a another shipment** joindre à un autre envoi = beiladen.
- addendum** hauteur f. de la tête; longueur f. de la tête = Zahnkopfhöhe f. **a circle; a line** cercle m. de couronne; cercle m. de tête; cercle m. extérieur = Kopfkreis m.
- adding: a device** totalisateur m. = Addierwerk n. **line-a key** touche f. pour l'addition en ligne = Zeilenaddiertaste f.
- adding machine** machine f. à additionner = Addiermaschine f. **duplex-counter a m** machine à additionner à deux compteurs = Addiermaschine f. mit zwei Zählwerken. **single-counter a m** machine f. à additionner à un seul compteur = Addiermaschine f. mit einem Zählwerk.
- additional: a cost** frais mpl. additionnels = Mehrkosten pl. **a credit** crédit m. additionnel = zusätzlicher Kredit m. **a freight** surfret m. = Überfracht f. **a freight rate** frais mpl. additionnels de transport = Frachtzuschlag m. **a losses** pl. pertes fpl. additionnelles = Zusatzverluste mpl.
- address** adresse f. = Adresse f.; Anschrift f. **cable a** adresse f. télégraphique = Telegrammadresse f. **notification a** adresse f. en cas de besoin = Notadresse f. **telegraphic a s.** cable address.
- addressed: a cheque** chèque m. domicilié = Domizilcheck m. **a draft** lettre f. de change à domicile; traite f. domiciliée = Domizilwechsel m.
- addressee** destinataire m. = Adressat m.
- addressing machine** machine f. à adresses = Adressiermaschine f.
- adhere, to** adhérer = haften. **to a to regulations** se conformer aux instructions = sich an Vorschriften halten. **to a to the time of delivery** respecter le délai de livraison = die Lieferfrist innehalten.
- adherent** s. adhesive.
- adhesion** adhésion f. = Haften n.; Adhäsion f. **area of a surface** f. d'adhérence = Haftfläche f. **force of a tension** f. d'adhérence = Haftspannung f. **limit of a** inclinaison-limite f. pour la traction par adhérence = Neigungsgrenze f.
- adhesion railway** chemin m. de fer à adhérence = Reibungsbahn f.
- adhesive** adhérent = haftend.
- adhesive** fixateur m. adhésif; liant m.; agent m. de liage; colle f.; matière f. de liage; collant m.; adhésif m.; substance f. adhésive = Bindemittel n.; Klebstoff m. **cold a** colle f. froide = Kaltleim m.
- adhesive: a grease** graisse f. adhérente = Adhäsionsfett n. **a plaster** emplâtre m. adhésif = Heftplaster n. **a power** force f. d'adhérence; pouvoir m. adhérent = Haftvermögen n.; Klebkraft f. **a substance** s. adhesive. **a tape** papier m. collant; papier m. adhésif = Klebstreifen m.
- adhesiveness** résistance f. d'adhérence = Haftfestigkeit f.
- adiabatic curve** adiabate f. = Adiabate f.
- adipocere** adipocire f. = Fettwachs n.
- adjournment** ajournement m. = Vertagung f.
- adjudge, to** adjuger = zuschlagen. **to a to the highest bidder** adjuger au plus offrant = dem Meistbietenden zuschlagen.

Adj - Adv

- adjust, to** régler = regulieren; einrichten. **to a (typ)** justifier = justieren. **to a (measuring)** étalonner; jauger; calibrer; graduer = eichen.
- adjustable** ajustable; réglable = nachstellbar; einstellbar; regulierbar; verstellbar. **a clamp** serre-joint m.; presse f. à main = Schraubzwinge f. **a paper side guide (tpr)** guide-papier m. latéral = Papieranschlag m.
- adjuster (hor)** réglleur m.; chronométrleur m. = Regleur m. **average a** dispacheur m. = Dispacheur m.
- adjusting** réglage m.; ajustage m. = Regulierung f.; Reglage f. **first class a (hor)** réglage m. de précision = Präzisionsregulierung f.
- adjusting: a device** dispositif m. de réglage = Verstellvorrichtung f. **a gauge** calibre m. de réglage = Einstelllehre f. **a nut** écrou m. à trous; écrou m. de fixation = Stellmutter f. **a regulation** réglage m.; ajustement m.; règlement m. = Regelung f. **a screw vis f.** de réglage = Justierschraube f.
- adjustment** réglage m.; règlement m.; ajustement m.; ajustage m.; rectification f.; correction f. = Regelung f.; Einstellung f.; Justierung f.; Berichtigung f. **a (phot)** mise f. au point = Scharfeinstellung f. **a (jur)** accord m.; accommodement m.; arrangement m.; composition f.; convention f.; transaction f. = Vergleich m. **a (hor)** réglage m. = Regulierung f.; Reglage f. **coarse a** dégrossissage m.; mise f. au point rapide = Grobeinstellung f. **fine a** réglage m. fin = Feineinstellung f.
- adjustment: a of the average** taxation f. d'avaries = Havarieaufmachung f. **a of a difference** accommodement m. d'un différend = Beilegung f. (eines Streites).
- adjustment plate** lyre f.; tête de cheval = Schere f. (des Räderkastens) **slotted a p** ouvertures fpl. en dents de peigne = Kamm (des Räderkastens).
- administrate, to** administrer = verwalten.
- administration** administration f. = Verwaltung f. **costs pl. of a** frais mpl. d'administration = Verwaltungskosten pl.
- administration: a of customs** administration f. douanière = Zollverwaltung f. **a of an estate** administration f. d'une fortune; gestion f. d'une fortune = Vermögensverwaltung f.
- administrator** administrateur m. = Verwalter m. **a of a bankrupt's estate** syndic m. de la faillite; administrateur m. judiciaire = Massenverwalter m.
- admission, ticket of a** billet m. d'entrée = Eintrittskarte f.
- admission valve cone** cône m. de sou-pape d'admission = Einlasskegel m.
- admit, to: to a a claim** admettre une réclamation = eine Reklamation anerkennen. **to a (to a firm)** associer; prendre comme associé; accepter comme commanditaire = als Teilhaber aufnehmen. **to a free of duty** admettre en franchise = zollfrei ablassen.
- admittance (el)** admittance f. = Scheinleitwert m.; Admittanz f. (S). **transfer a** admittance f. de transfert = Übertragungsleitwert m.
- admixture** additions fpl. = Beimengung f. **mortar a** addition f. pour mortier = Mörtelzusatz m.
- adsorption agent** matière f. d'adsorption = Adsorptionsmittel n.
- adulterate, to** adultérer; falsifier = verfälschen.
- adulterated spirit** alcool m. dénaturé = denaturierter Alkohol m.
- adulteration** falsification f. = Fälschung f.
- advance (mech)** avance f.; avancement m. = Vorwärtsbewegung f.; Vorschub m. **a (com)** avance f. = Vorschuss m. **money paid in a** avance f. = Geldvorschuss m. **payment in a** paiement m. anticipé; paiement m. d'avance = Vorauszahlung f.; Vorschusszahlung f. **to pay in a** payer d'avance; payer par avance; payer par anticipation; anticiper le paiement = vorausbezahlen.
- advance: a of freight charges** débours m. du fret = Frachtvorlage f. **a heading** galerie f. de direction = Richtstollen m. **a order** commande f. préalable = Vorausbestellung f. **a payment** s. payment in advance.
- advance, to (hor)** avancer = vorgehen. **to a money on security** prêter sur gage = lombardieren. **to a money on a store warrant** faire une avance sur un warrant = einen Lagerschein bevorschussen.
- advancing: prices are a** les prix sont à la hausse = die Preise steigen.
- adverse balance** bilan m. déficitaire; bilan m. passif; déficit m. = Unterbilanz f.

advertise, to annoncer; faire de la réclame; (faire) insérer une annonce = werben; inserieren.

advertisement annonce f. = Anzeige f.; Inserat n. **classified a-s**; **small a-s** petites annonces fpl. = kleine Anzeigen fpl. **to insert an a** faire de la réclame; (faire) insérer une annonce = inserieren.

advertising réclame f.; publicité f. = Reklame f.; Werbung f. **collective a** publicité f. collective = Gemeinschaftswerbung f. **free gift a** publicité f. par l'objet = Werbung f. durch Verteilung von Proben. **newspaper a** publicité f. par la presse = Zeitungswerbung f. **prestige a** publicité f. de prestige = Prestigewerbung f. **radio a** publicité f. par T.S.F.; publicité f. radio-diffusée = Radiowerbesendung f.

advertising: a agency agence f. de publicité = Reklamebureau n. **a agent** conseil m. en publicité = Reklameberater m.; Werbeberater m. **a angle** axe m. de la publicité = Werbege-sichtswinkel m. **a campaign** campagne f. de publicité = Werbefeldzug m. **a consultant** s. advertising agent. **a design**; **a drawing** dessin m. publicitaire = Werbezeichnung f. **a expert** publicitaire m. = Werbefachmann m. **a page** page f. d'annonces = Anzeigenseite f. **a programme** plan m. de campagne = Werbeplan m. **a rates** pl. tarifs mpl. de publicité = Anzeigenpreise mpl.

advice avis m. = Anzeige f. **sailing a** avis m. de départ = Abfahrtsanzeige f. **for want of a** faute d'avis m. = mangels Anzeige f.

advice: a of collection avis m. d'encaissement = Inkassoanzeige f. **a of draft** avis m. de traite = Trattenavis m. **a of non-delivery** avis m. de non-livraison = Nichtbezugsanzeige f. **a of receipt** avis m. de réception; accusé m. de réception = Empfangsanzeige f.

adze herminette f. = Dixel f.; Dechsel f.

aerated water eau f. gazeuse = kohlen-säurehaltiges Wasser n.

aerial (s. a antenna) aérien m.; antenne f. = Antenne f. **beam a**; **directional a** antenne f. à faisceau; antenne f. diri-gée = Richtantenne f. **frame a**; **loop a** cadre m. de réception; antenne f. en cadre; antenne f. fermée = Rahmen-antenne f. **omnidirectional a** antenne

f. non-directive = Rundstrahler m.

plane a antenne f. en nappe = Flä-chenantenne f. **quarter-wave a** anten-ne f. en quart d'onde = Viertelwellen-antenne f. **rhombic a** antenne f. en losange = Rhombusantenne f. **trailing a** antenne f. pendante = Schleppan-tenne f.

aerial: a attack attaque f. d'avions = Fliegerangriff m.; Luftangriff m. **a cable** câble m. aérien = oberirdi-sches Kabel n. **a cableway** transpor-teur m. aérien; téléphérique m. = Luftseilbahn f.; Schwebbahn f. **a sounding-line** sonde f. aérienne; son-deur m. acoustique = Echolot n.

aeriform liquid fluide m. aéiforme; fluide m. gazeux = elastische Flüssig-keit f.

aerodrome port m. d'aviation; aérodrome m.; champ m. d'aviation; terrain m. d'aviation = Flugplatz m.; Flug-hafen m.

aerodynamic balance balance f. aérody-namique = aerodynamisches Gleich-gewicht n.

aerodynamics pl. aérodynamique f. = Aerodynamik f.

aerofoil aile f.; plan m.; surface f. por-tante = Tragfläche f.

aeroplane avion m.; aéroplane m. = Flugzeug n. **freight a** avion m. de fret; avion m. de transport = Frachtflug-zeug n.

affair: business a affaire f. commercia-le = Geschäftsangelegenheit f. **con-tentious a** affaire f. contentieuse; af-faire f. litigieuse; contestation f. = Streitsache f. **state of a-s** circonstan-ces fpl.; état m. de cause = Sachver-halt m.

affidavit déposition f. sous serment = Affidavit n.; eidliche Bestätigung f.

affiliated company société-affiliée f.; société-sœur f. = Schwestergesell-schaft f.; befreundete Gesellschaft f.

affreight, to affréter; prendre à louage; prendre à loyer; prendre à fret = mieten (Schiffe).

affreighter locataire m.; affréteur m. = Mieter m. (von Schiffen).

Afghan carpet tapis m. d'Afghanistan = Afghanistanteppich m.

afloat à flot = flott. **to set a** mettre à flot = flott machen.

aft (naut) à l'arrière = achtern. **a wind** vent m. arrière = Rückenwind m.